

Crónica Epigráfica del Sudeste III

Epigraphic novelties from the South-East of the Iberian Peninsula III

José Antonio Correa Rodríguez 
Universidad de Sevilla
jacorrea@us.es

Resumen: En esta crónica se analizan las novedades epigráficas paleohispánicas del sudeste peninsular entre 2017-2020: relectura de una leyenda monetar, procedente de las cercanías de Almodóvar del Río (Córdoba); siete epígrafes breves sobre cerámica, de Lezuza (Albacete), una inscripción sobre un objeto de piedra de Puente Tablas (Jaén); una inscripción sobre un fragmento de plomo, procedente, quizá, de La Mesa, Alcolea del Río (Sevilla); y una inscripción sobre una lámina de bronce de procedencia desconocida.

Palabras clave: novedades epigráficas, ibérico sudoriental, Turdetania, inscripciones sobre metal, inscripciones sobre piedra y cerámica.

Abstract: This paper presents the epigraphic novelties from the peninsular southeast published between the years 2017 and 2020: a new reading of a coin legend from near Almodóvar del Río (Córdoba); seven short graffiti on pottery from Lezuza (Albacete); an inscription on a stone object from Puente Tablas (Jaén); an inscription on a fragment of lead, probably from La Mesa, Alcolea del Río (Sevilla); and an inscription on a bronze sheet of unknown provenance.

Keywords: epigraphic novelties, Southeastern Iberian, Turdetania, inscriptions on metal, inscriptions on stone and ceramic.

Recepción: 29.05.2022 | Aceptación: 01.06.2022



1. Leyenda monetil (c. Almodóvar del Río, Córdoba)¹

J. Ferrer i Jané, “*Sabora*: nueva lectura de la leyenda monetiforme turdetana *okanaka*”, *Liburna* 16-17, 2020, 77-100.

Aunque la leyenda de un plomo monetiforme de la que aquí se trata es conocida desde hace años como **okanaka** (𐌆𐌵𐌶𐌵𐌶𐌵: Faria 1996, 229; 1999, 156; 2008, 79), Ferrer propone una nueva lectura radicalmente distinta que merece ser tenida en cuenta, lo que hace conveniente incluirla en esta Crónica. Tras un análisis paleográfico minucioso de cada uno de los signos concluye que la lectura que procede es **sabora** (𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌵).

El signo 1 parece realmente **o** (𐌆), pero con un tercer trazo superior bastante alargado hacia la izquierda, que Ferrer interpreta como parte de la “cartela”, añadiendo que el tercer trazo exigido para interpretar el signo como **s** (𐌶) habrá sufrido el desgaste habitual en los bordes de una moneda. Es esta la parte más débil de su argumentación.

Los signos 2 y 5 presentan el trazo horizontal interno apoyado en ambas astas, lo que hace preferible su lectura como **a** en vez de **ka**.

El signo 3 son dos trazos verticales de igual longitud, que indudablemente no puede interpretarse como **n** (𐌶) sino como **bo** (𐌶). Este es el punto más fuerte de la argumentación.

Asimismo el signo 4 es preferible entenderlo como **r** (𐌶; *r* en caso de invertir su transcripción) en vez de **a**, pues su cabeza no está inclinada hacia abajo como corresponde a **a**, mientras que en **r** mira al frente.

Dado que los hallazgos sólo se han producido en las cercanías de Almodóvar del Río (Córdoba), esta *Sabora* no puede ser la homónima existente en Cañete la Real (Málaga).

1 En la crónica se omiten los casos en que se presentan los signos **ta** y **ko** aisladamente, que creo han de interpretarse con valor apotropaico (Escacena, en prensa): García Carretero, J. M., Martín Ruiz, J. A., “Grafito Ibérico hallado en el Cerro del Castillo (Fuengirola, Málaga): nuevos datos sobre la presencia indígena en los yacimientos fenicios del círculo del Estrecho”, en *Cuaternario y Arqueología: Homenaje a Francisco Giles Pacheco*, 2010, 263-269 (**ko**); Uroz Rodríguez, H., Velaza Frías, J., “Epigrafía ibérica de *Libisosa*”, *PalHispanica* 19, 2019, 211-228 (**ko**; **go** en la edición, inscr. 9, pág. 224); Aragón Gómez, M., Lechado Granados, M. C., Sánchez Bandera, P. J., Cumpian Rodríguez, A., “Aportación al conocimiento de la ciudad púnico-rusaditana. Excavaciones en los Jardines del Gobernador. IV fase (Melilla)”, *Akros* 5, 2006, 81-92 (**ko**).

2. Epígrafes sobre cerámica (Lezuza, Albacete).

H. Uroz Rodríguez y J. Velaza Frías, “Epigrafía ibérica de *Libisosa*”, *PalHisp* 19, 2019, 211-228.

En el curso de las excavaciones llevadas a cabo en el yacimiento de *Libisosa* (Lezuza, Albacete) han aparecido dieciséis epígrafes, pertenecientes a la fase de destrucción del ópido en el curso de las guerras sertorianas (82-72 a. C.).

2.1. Inscripción pintada sobre el cuello de una jarra, que ya fue reseñada en la Crónica anterior,² si bien en esta nueva publicación aparece acompañada de fotografía. Signario sudoriental dual y orientación dextrorsa.

silagonei

Se lee el silabograma como **go** en vez de **bo** y ^h como **e**. Posiblemente un nombre personal, aunque de segmentación dudosa.

2.2. Inscripción incompleta pintada sobre el labio de un fragmento de tarro con decoración geométrica en signario suroriental y escritura dextrorsa.

[---]nbitanskalabi[---]

Aparece un punto en el centro de la leyenda entre **s** y **ka**, que para los editores es probable que sea accidental. Señalan asimismo que **bitan** es un segmento claramente ibérico, lo que dejaría una secuencia **skalabi**[---], que a mi modo de ver recuerda claramente al topónimo *Scallabi* (Santarem, Portugal), que J. Untermann, *MLH* VI, 629, a pesar de su localización geográfica consideraba ibérico atendiendo al sufijo [-bi]. Pero, si tal parecido no es una coincidencia, habría que concluir que, por razones fonéticas, se trataría de un topónimo no ibérico, sino tartesoturdetano.

2.3. Sello anfórico en siete piezas con distinto grado de conservación, en posible signario sudoriental, pues ningún signo es decisivo. Tres de ellas tienen orientación dextrorsa y cuatro sinistrorsa. Una está en negativo.

anbinen (anbinen; anbine[n; anbi]nen; an]bine; a]nbine; anbinen)

Se trata probablemente de un nombre personal bimembre (**an-bin(e)**) más el morfo **-(e)n** como marca de posesión.

2.4. Dos ejemplares de la misma estampilla, al parecer, sobre fragmentos de ánfora-tinaja, en signario sudoriental dual y orientación dextrorsa. Fue

2 *PalHisp* 18, 2018, 229.

recogida en la Crónica anterior,³ pero ahora se dan dibujo y fotografía, lo que permite corregir la lectura.

bil+Ddi.l

El signo D aparece con orientación sinistrorsa en la edición, pero en las dos fotografías se ve claramente su orientación dextrorsa. Una fractura en ambos ejemplares impide saber si el signo segundo era l o n y cuál era el signo tercero. La interpunción es triple.

2.5. Esgrafiado después de cocción, muy irregular, sobre un fragmento de ánfora-tinaja usado probablemente como óstraco. Signario sudoriental y orientación dextrorsa.

[---]eoil[---]

La primera letra tiene forma más bien romboidal, por lo que los editores no excluyen que pueda ser ti. Hay una clara separación entre o e i y entre i y l.

2.6. Esgrafiado probablemente completo sobre un fondo de botellita o jarra en signario sudoriental y orientación dextrorsa.

luki

La letra u (V) presenta el segundo trazo sin el ángulo esperado. Es posible que se trate del antropónimo latino iberizado *Lucius*.

2.7. Dos signos esgrafiados sobre fragmento de labio de tinajilla. Signario sudoriental. Orientación no precisable: dextrorsa [---]tabi[---], sinistrorsa [---]bita[---].⁴

3. Inscripción sobre piedra (Puente Tablas, Jaén).

A. Ruiz, M. Molinos, M. Pérez, E. R. Luján y C. Rueda, “Lectura arqueológica del mito ibero del héroe *Nokaki* (*Nokika*) y la diosa”, *Sicilia Antiqua* XIX, 2022, 137-148.

En la excavación del santuario de la Puerta del Sol del ópido de Puente Tablas (a. 2011-2014) se encontró “un objeto de arenisca, de forma prismática (con 7,5 cm de altura y 3,2 cm y 4,5 cm de ancho)” en el exterior del santuario “y detrás de una estela de la divinidad femenina” del mismo. Tiene tres caras grabadas en bajorrelieves, en una de las cuales (cara A) aparece un monogra-

3 *PalHisp* 18, 2018, 223-224.

4 En el mismo yacimiento se ha encontrado un fragmento cerámico en que aparece ka, posible marca de propiedad (inscr. 7, pág. 223).

ma de cuatro letras en escritura sudoriental, y se data entre mediados del siglo V y finales del IV a. C.⁵ Por encima del monograma hay una serie de trazos no identificables, al parecer, como letras y asimismo en la parte baja de la cara B se leen al parecer, separadas, **l** (𐤋) y **n** (𐤍) con orientación sinistrorsa ambas.⁶

Los cuatro signos de la inscripción presentan una disposición singular, aparentemente circular. El centro está ocupado por una letra **o** (𐤛) de gran tamaño respecto a las otras tres, inclinada 45° a la derecha y con las astas paralelas con longitud igual a la del asta central. (Las otras tres letras tienen la posición normal vertical). A la derecha de esta letra hay una **n** (𐤍) orientada a la izquierda; y a su izquierda, una **ki** (¿o **ké** o **ku**?) (𐤊) algo alzada respecto a **o**, de orientación dextrorsa y con un corto trazo horizontal a la derecha añadido en el centro del asta vertical. Debajo de **o**, en el hueco que deja esta letra con su inclinación, hay una **ka** (𐤀), que lógicamente carece de orientación.

La disposición del monograma hace inseguro el orden de lectura de los signos, inclinándose los autores por la de **nokaki** o **nokika**, que implica comenzar por el signo que está a la derecha (**n**), seguir luego por el central (**o**), y no pronunciarse por el orden de los otros dos. Esta lectura no da ninguna palabra reconocible como ibérica, si bien **ka** y **ki** sí podrían ser identificables con los correspondientes sufijos ibéricos. En todo caso en el análisis minucioso y muy interesante que, a continuación, se hace de los grabados de las otras dos caras se da por supuesto que se trata del nombre de un antepasado heroizado, lo que es perfectamente posible.

Llama sin embargo la atención que los autores no hayan tenido en cuenta que la inscripción parece estar en la llamada escritura dual, por lo que habría de leerse **nokagi** o **nogika**. Por otra parte la singular disposición que tienen los signos de este monograma y la diferencia de tamaño de **o** y su posición central inclinada respecto a los otros tres le dan una preminencia que invita a pensar que es la letra inicial del nombre y que le sigue la letra **n**, pues apunta a la derecha, por lo que el nombre empezaría por **on**-. No hay, en principio, base para decidir la secuencia de los otros dos signos, **-gika** o **-kagi**, a no ser que su disposición tenga algo que ver con las consideraciones que hacen los autores sobre el conjunto de los grabados del prisma de arenisca. En consecuencia,

5 Los autores admiten también la posibilidad de que dos de los signos sean letras fenicias (*nun* y *yod*) y los otros dos un grabado complejo, pero a lo largo de todo el trabajo se da por supuesto que es una leyenda ibérica de cuatro letras.

6 No hay que excluir que, dada la clara inclinación de ambas, fueran simplemente parte de un grabado.

también hay que contar con la posibilidad de una leyenda *ongika / onkagi* o, si acepta la hipótesis tentativa de Ferrer para el signo ↯ (con trazo adicional), *ongéka / onkagé*, donde *é* representa una sexta vocal.

4. Inscripción sobre plomo (¿La Mesa, Alcolea del Río, Sevilla?)

E. R. Luján y A. López Fernández, “Nuevas inscripciones paleohispánicas del Museo Arqueológico de Sevilla”, *PalHisp* 17, 2017, 125-139.

En un “pequeño fragmento de plomo que formaba parte de la colección de Ricardo Marsal” (6,4/6 x 5,6 cm) y hallado, al parecer, en La Mesa (Alcolea del Río, Sevilla) aparecen inscritas dos líneas en bordes opuestos del mismo y dentro de una cartela. Esto permite suponer que la leyenda estaba trazada, al menos, en tres de los bordes de la lámina de plomo. La orientación de las letras **n** e **i** en posición invertida respecto a **l**, **u**, **r** y variantes de ζ puede hacer dudar de la orientación del texto, como apuntan los editores, pero en mi opinión, dado que **i** y **n** aparecen con la cabeza del signo apoyada en la línea inferior de la cartela, lo que ha podido favorecer su trazado invertido, parece lo más probable que la orientación sea dextrorsa, como piensan los editores. No se puede establecer cuál de los dos textos precede y cuál sigue.

Los editores dan todas las lecturas posibles de esta inscripción fragmentada con las dos orientaciones, atendiendo por separado a las diferentes propuestas de transliteración de J. Untermann *MLH*, J. de Hoz, J. Rodríguez Ramos y J. Ferrer sobre algunos de los signos: ζ con trazo interior (**ti**, **te**, **e**), ζ con punto interior (**?**, **ba**, **de**, **é**), ξ (**?**, **ke**, **ba**), \diamond (**e**, **ke**, **ti**). En orientación dextrorsa:

<i>MLH</i>	[---]+lbi : tiriti? ξ e+[---] [---]+(+) ni [-] uli [---]
Rodríguez	[---]+lbi : teritebakee+[---] o -teai- [---]+(+) ni [-] uli [---]
dual (lín. 1)	[---]+lbi : teritedebae+[---] (leyendo ξ como ba)
Hoz (línea 1)	[---]+lbi : erieébae+[---] o [---]+lbi : erieébatl+[---]

En orientación sinistrorsa:

<i>MLH</i>	[---]+e ξ ?tiirti : bil+[---] [---] ilu [-] in +(+)[---]
Rodríguez	[---]+ekebateirte : bil+[---] o -iate :- [---] ilu [-] in +(+)[---]
dual (lín. 1)	[---]+ebadeteirte : bil+[---] (leyendo ξ como ba)

Hoz (línea 1) [---]+**e**baéire : **bil**+ [---] o [---]+**tibaéire** : **bil**+ [---]

En aras de la comodidad de lectura resumo a continuación las posibilidades de transliteración de ambas líneas en orientación dextrorsa así:

[---]+**lbi. ti/te/e r/a i ti/te/e ?/ba/de/é** ḫ /**ke/ba e/ti** + [---]

[---]+(+)**ni**[-]**uli**[---]

y en orientación sinistrorsa, que es menos probable, así:

[---]+**e/ti** ḫ /**ke/ba ?/ba/de/é ti/te/e i r/a ti/te/e .bil**+ [---]

[---]**ilu**[-]**in**(+)+ [---]

Por mi parte desearía precisar lo siguiente, que pienso es necesario tener en cuenta para una más completa lectura de la inscripción.

El signo primero de la primera línea (en la edición +), que está incompleto, difícilmente puede ser otro que ρ (con la cabeza abierta), como de hecho dan a entender los editores, por lo que pienso que se puede transcribir con los dos valores fonéticos que se le suelen asignar, **ba** o **bi**.

Los trazos del comienzo de la línea segunda (en la edición + (+)), uno corto alto y angular y otro largo y ligeramente oblicuo hacia la derecha, si pertenecen a un mismo signo podrían serlo de Λ, pero a ello se opone en principio la forma del primer trazo (angular), que no es exactamente ∨, como cabría esperar, sino que tiene su segunda línea vertical. Pensar en una variante de † es aventurado además de que dejaría sin interpretación el trazo oblicuo siguiente.

El signo quinto ([-] en la edición), entre **i** y **u**, aunque sólo se conserva en parte, creo que es **ka** (λ con trazo interior a la izquierda), pues se advierte en la fotografía la parte inferior.

5. Inscripción sobre bronce (?).

E. R. Luján y A. López Fernández, “Nuevas inscripciones paleohispánicas del Museo Arqueológico de Sevilla”, *PalHis* 17, 2017, 125-139.

Pequeño fragmento de una lámina de bronce (4,7 x 3,9 cm) con varias letras en dos líneas y restos (seis trazos) en una tercera. Se ignora la procedencia. Lectura:

[---]**kani**+ [---]

[---]**ś+** : **na**[---] o bien [---]**ś+** : **ś+**[---]

Los editores no indican la orientación, si bien de su transcripción se deduce que la consideran dextrorsa, lo que es claro en la primera línea pero, a mi modo de ver, no en la segunda. Para su interpretación lingüística recuerdan que **kani** tanto puede ser ibérico como celtibérico y, en lo referente al soporte, que el bronce es usual en el mundo celtibérico pero no en el ibérico. No excluyen, sin embargo, del todo la posibilidad de que el bronce pueda ser meridional (ibérico).

A mí me parece que, mientras que las letras de la primera línea no son indicativas de cuál es el sistema gráfico empleado por ser comunes a los sistemas levantino y sudoriental (hay, al parecer, sendos puntos inmediatamente detrás de **n** y de **i**), las cuatro letras de la segunda se interpretan mejor desde el sistema sudoriental y su orientación sería sinistrorsa. Por otra parte los restos de letras de la tercera línea admiten en la medida de lo conjeturable una orientación dextrorsa, con lo que el bronce sería bustrofédico, como es posible en un texto escrito en líneas paralelas.

Según los editores el primer signo, incompleto, de la segunda línea es la segunda mitad de la letra M (con trazos largos rectos), es decir, 1 , que por supuesto es la única interpretación posible en lectura dextrorsa. Pero en lectura sinistrorsa podría ser también **I** o los dos primeros trazos tanto de **n** como (menos probable) de **i**.

A continuación de este primer signo (incompleto) aparecen dos trazos ligeramente oblicuos que forman claramente la letra Λ , pero los editores, incomprensiblemente, dicen “que no se corresponden con ningún signo de las escrituras paleohispánicas y que, en todo caso, cabría interpretar quizá como numerales”. Evidentemente esta letra no puede indicar la orientación de la escritura. Dado que la primera letra de la línea primera era λ cabe concluir que estamos ante un texto en escritura dual y que habría que leer [---]**gani**+ [---] en esta primera línea y **ka** en la segunda letra de la línea segunda.

Tras la interpunción aparecen claramente como letra tercera M (ś) (con trazos largos rectos) y a continuación una especie de semicírculo () que no llega en su punta inferior al pie de las otras letras. Los editores, como entienden que la orientación es dextrorsa, apuntan dos soluciones: disociar el segundo trazo largo de M y leerlo junto con el semicírculo, dando origen a una lectura **na** (M); o aceptar que M es ś , quedando sin identificar el semicírculo.

A mi modo de ver la primera solución no es correcta, pues M (ś) es muy claro en su trazado y el semicírculo está claramente separado de esta;

la segunda entiendo que es correcta en lo referente a *ś*, pero hay que dar una explicación al semicírculo. por lo que me inclino a leer esta línea con orientación sinistrorsa. De este modo, empezando por la derecha, el primer signo estaría incompleto y se trataría de D sin el trazo vertical (*ge* o *ke*, pues al estar incompleto no es posible precisar), el segundo $\text{^}\wedge$ (*ś*), a continuación viene la interpunción (triple), luego $\text{^}\wedge$ (*ka*) y, por último ante la fractura, $\text{^}\uparrow$, que puede ser *l*, pero también *n*, *i* o *ś* fragmentados. En consecuencia la segunda línea se leería [---]ge/ke ś : ka l/n/i/ś[---].

En la tercera línea sólo se conserva la parte superior de seis trazos, cinco seguidos a la izquierda y uno aislado a la derecha, para los que proponen diversas hipótesis pero, según parece, entendiendo que la escritura es levantina. Así los dos primeros trazos podrían corresponder a *ti* ($\text{^}\uparrow$) o *i* ($\text{^}\wedge$) (el segundo trazo es algo oblicuo respecto al primero); para los trazos tercero y cuarto proponen con muchas resevas *e* ($\text{^}\wedge$), pues el cuarto trazo no es en modo alguno recto; el quinto trazo “podría pertenecer a varios signos, como *e*, *o*, *ti*, *to* o *ba*”; para el mínimo sexto trazo no es posible emitir hipótesis alguna. Por mi parte creo que los trazos tercero y cuarto forman la cabeza de *u* sudoriental ($\text{^}\uparrow$) orientado a la derecha y con el trazo corto angular algo curvado, lo que confirmaría la naturaleza del sistema gráfico empleado y el carácter bustrofélico del texto.

Hay, creo, una huella de una línea anterior a la primera, no señalada por los editores, pues sobre la letra *i* de la primera línea se advierte un pequeño trazo angular que podría corresponder perfectamente al pie de una *o* ($\text{^}\uparrow$) o una *s* ($\text{^}\wedge$) meridional con el trazo corto (inferior) oblicuo. En consecuencia propongo como lectura del bronce, con diverso grado de seguridad según las letras, la siguiente:

[---]o/s[---]
 [---]gani+[---]
 [---]ge/ke ś : ka l/n/i/ś[---]
 [---]+u+[]+ [---]

Agradecimientos: Agradezco al Dr. Javier Herrera Rando (Universidad de Zaragoza) que me haya informado amablemente de la publicación de diversos trabajos reseñados en esta Crónica.

| B I B L I O G R A F Í A |

Escacena (en prensa): J. L. Escacena Carrasco, “*Sed libera nos a malo*. Cuerdas y nudos apotropaicos en la cultura fenicia”, en: A. Niveau (ed.), *Mare Sacrum. Religión, cultos y rituales fenicios en el Mediterráneo* (X Coloquio Internacional del Centro de Estudios Fenicios y Púnicos. Cádiz y San Fernando, 13-15 de diciembre de 2017).

Faria 1996: A. Marques de Faria, “Reseña a *Tabula Imperii Romani* (Comité Español): Hoja J-29: Lisboa. *Emerita-Scallabis-Pax Iulia-Gades, 1995*”, *Conimbriga* 35, 1996, 227-234.

Faria 1999: A. Marques de Faria, “Novas notas de onomástica hispanica preromana”, *Revista Portuguesa de Arqueologia* 2:1, 1999, 153-161.

Faria 2008: A. Marques de Faria, “Crónica de onomástica paleo-hispânica (14)”, *Revista Portuguesa de Arqueologia* 11:2, 2008, 57-102.

